**Бенджамин Бриттен**

**The Turn of the Screw – Поворот Винта**

Камерная опера с прологом в двух действиях и 16 сценах

**Op. 54 (1954)**

Либретто М. Пайпер по одноимённой новелле Генри Джеймса

Подстрочный перевод на русский, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Полный текст либретто оперы на английском языке доступен в интернете по следующей ссылке:

<http://www.opera-arias.com/britten/turn-of-the-screw/libretto/>

Повесть Генри Джеймса в русском переводе доступна по ссылке:

<http://lib.ru/INPROZ/JAMES/james03.txt>

**Действующие лица:**

**Питер Куинт** (тенор)

**Гувернантка** (сопрано)

**Майлс** (дискант)

**Флора** (сопрано)

**Госпожа Гроуз** (сопрано)

**Мисс Джессел** (сопрано)

**Пролог** (тенор)

Помимо переложения на музыку текста либретто, в этой опере композитор ставил перед собой чисто музыкальные задачи. Особую цельность партитуре придают оркестровые додекафонные вариации, предшествующие каждой картине оперы. В то же время, музыка вокальной части оперы в основном тональна. Таким образом, тональная и атональная музыка тут не только контрастируют друг другу, но композитор также ищет синтеза столь различных техник музыкальной композиции в единое целое.

Не утихают споры о том, как толковать даже название оперы. Никаких упоминаний о винте в либретто оперы нет. В настоящее время наибольшее признание получает толкование, согласно которому поворот винта – это некое действие, которое делает непростую ситуацию ещё хуже. Действительно, на протяжении всей музыки напряжение непрерывно растёт, приближаясь к критическому. Авторство самого названия «Поворот Винта» принадлежит не Бриттену, а писателю Генри Джеймсу, создателю одноимённой повести, положенной в основу либретто.

Интересно, что думал об этом Б. Бриттен? Достоверно, нам не суждено это узнать. Но мне кажется, что в этой связи полезно принять во внимание музыку Вариаций. Не передаёт ли она ощущение человека, подвергутого средновековой пытке, когда на голову одевали металлический обруч, стягивая его до неимоверных пределов поворотом винта.

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT ONE**  **Prologue**  (*The Prologue is discovered in front of a drop curtain*.)  It is a curious story.  I have it written in faded ink –  a woman's hand, governess to two children –  long ago.  Untried, innocent,  she had gone first to see their guardian in London;  a young man, bold,  offhand and gay,  the children's only relative.  The children were in the country  with an old housekeeper.  There had been a governess,  but she had gone.  The boy, of course, was at school,  but there was the girl,  and the holidays, now begun.  This then would be her task.  But there was one condition:  he was so much engaged;  affairs, travel, friends, visits,  always something, no time at all  for the poor little things  She was to do everything,  be responsible for everything,  not to worry him at all,  no, not to write,  but to be silent, and do her best.  She was full of doubts.  But she was carried away:  that he, so gallant and handsome,  so deep in the busy world,  should need her help.  At last "I will", she said.  (*The lights fade and the drop curtain rises in darkness*.) | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  **Пролог**  (*Пролог показывается перед закрытым занавесом*)  Это любопытная история.  Она была записана выцветшими чернилами – женской рукой, рукой гувернантки двух детей – много лет назад.  Неопытная, невинная,  она первой приехала повидать их опекуна в Лондон.  Это был молодой человек, смелый,  бесцеремонный и весёлый,  единственный родственник детей.  Дети жили в загородной усадьбе  со старой экономкой.  Прежде там была ещё и гувернантка,  но она скончалась.  Мальчик, конечно, был школьником,  но также была ещё и девочка,  и начались каникулы.  Воспитание детей поручалось Гувернантке.  Но было поставлено одно условие:  Опекун был слишком занят:  дела, разъезды, друзья, визиты,  всегда что-нибудь, совсем не выкроить времени  на бедных малышей.  Она была вынуждена всё делать сама,  быть ответственной за всё,  не беспокоить его совершенно,  нет, не писать,  а молчать, и делать всё от неё зависящее.  Она была полна сомнений.  Но увлеклась:  ведь он, столь галантный и красивый,  так глубоко погружённый в деловой мир,  нуждается в её помощи.  Наконец «я согласна», сказала она.  (*Прожектора угасают, и занавес поднимается во тьме*) |
| **Theme**  **Scene 1 - The Journey**  (*The lights go up on the interior of a coach. The Governess is in travelling dress*.)  **GOVERNESS**  Nearly there.  Very soon I shall know,  I shall know what's in store for me.  Who will greet me?  The children ... the children.  Will they be clever?  Will they like me?  Poor babies, no father, no mother.  But I shall love them as I love my own,  All my dear ones left at home,  so far away - and so different.  If things go wrong, what shall I do?  Who can I ask,  with none of my kind to talk to?  Only the old housekeeper,  how will she welcome me?  I must not write to their guardian,  that is the hardest part of all.  Whatever happens, it is I, I must decide.  A strange world for a stranger's sake.  O why did I come?  No! I've said I will do it,  and for him I will.  There's nothing to fear.  What could go wrong?  Be brave, be brave.  We're nearly there.  Very soon I shall know  Very soon I shall know.  (*The lights fade*.) | **Тема**  **Сцена 1 – В пути**  (*Прожектора высвечивают внутренность вагона. Гувернантка в дорожной одежде*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Почти доехали.  Совсем скоро я узнаю,  Узнаю, что уготовлено мне.  Кто встретит меня?  Дети... дети.  Умные ли они?  Полюбят ли меня?  Бедные детки: ни отца, ни матери.  Но я должна любить их, как любила бы своих.  Все мои дорогие остались дома,  так далеко, и так всё различно.  Если дела пойдут плохо, что делать мне?  Кого мне спросить,  с кем из родни посоветоваться?  Только старая экономка,  как она встретит меня?  Не должна я писать их опекуну,  и это самая тяжёлая задача из всех.  Что б ни случилось, мне, мне всё решать.  Странный мир для чужого.  О, почему я поехала?  Нет! Я же сказала, что берусь,  и потому я должна.  Нечего бояться.  Что может быть не так?  Смелее, смелее.  Мы там рядом.  Совсем скоро я узнаю.  Совсем скоро я всё узнаю.  (*Прожектора гаснут*) |
| **Variation I**  **Scene 2 – The Welcome**  (*The lights go up on the porch at Bly. Mrs. Grose, with the children dancing about*.)  **MILES, FLORA**  Mrs. Grose!  Will she be nice?  Mrs. Grose!  Will she be cross?  Why doesn't she hurry?  Why isn't she here?  Will she like us?  Shall we like her?  **Mrs. GROSE**  Quiet, children!  Lord! How you do tease!  Will she be this, will she be that,  a dozen times I do declare.  You'll see soon enough.  Now quietly, do!  (*She gives Flora a little good-natured tidying shake, pats Mile's hair into place, smooths down her own apron*.)  Miss Flora, your pinafore!  Master Miles, your hair!  Keep still dearie,  or you'll wear me out.  Now show me how you bow.  (*Miles bows*.)  How do you curtsey?  (Flora curtseys.)  Bow!  (Miles bows)  Curtsey!  (*Flora curtseys, and they continue bowing and curtseying until Mrs. Grose stops them*.)  Here she is now.  (Enter Governess.)  **GOVERNESS**  You must be Mrs. Grose?  I'm so happy to see you...  so happy to be here.  **Mrs. GROSE**  (*curtseying*)  How do you do, Miss.  Welcome to Bly!  **GOVERNESS**  This must be Flora?  And Miles?  (*Flora curtseys, Miles bows*.)  How charming they are,  how beautiful too.  The house and park are so splendid,  far grander than I am used to.  I shall feel like a princess here.  Bly, I begin to love you.  **Mrs. GROSE**  I'm happy,  so happy that you've come, Miss.  Miss Flora and Master Miles are happy,  so happy that you're here too.  They're good children,  yes, they are, they're good, Miss.  They're lively,  too lively for an ignorant old woman.  They wear me out,  indeed they do.  My poor head isn't bright enough -  the things they think up!  I'm far too old a body for games,  Miss, far too old,  and now they'll do better with  a young thing as lively  as they are themselves.  Master Miles is wonderful at lessons,  and Miss Flora's sharp too.  Yes, they're clever -  they need their own kind,  they're far too clever for me!  **GOVERNESS**  Bly, I begin to love you.  **MILES, FLORA**  Come along! Come along! Do!  We want to show you the house.  We want to show you the park.  Don't stay talking here any more.  **Mrs. GROSE**  They'll do better now,  they'll do better with a young thing.  (Pardon the liberty Miss.)  They'll do better now you're here!  Quiet, children!  Lord! How you do tease.  In a trice they'll be dragging you  all over the park.  **GOVERNESS**  No, they must show me everything!  For Bly is now my home.  (*The lights fade as the children lead the Governess off*.) | **Вариация I**  **Сцена 2 – Приезд**  (*Луч света падает на крыльцо особняка в Блай. Миссис Гроуз с детьми, танцующими подле неё*)  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Миссис Гроуз!  А она хорошая?  Миссис Гроуз!  А вдруг мы разойдёмся с ней?  Что же она не торопится?  Почему её нет?  А она нас полюбит?  Она понравится нам?  **МИССИС ГРОУЗ**  Тихо, детки!  Господи! Как вы надоели!  Скорей бы она приехала, чтобы оказалась такой,  как дюжину раз я себе представляла.  Вы скоро её увидите.  Тише же, ну!  (*Она добродушно взъерошивает волосы Флоры, приглаживает непослушные вихры Майлса, и поправляет свой фартук*)  Мисс Флора, ваш передник!  Мистер Майлс, волосы!  Потерпите ещё, дорогие,  не то вы меня вконец измотаете.  Покажите теперь мне, как вы будете кланяться.  (*Майлс кланяется*)  А ваш реверанс?  (*Флора делает реверанс*)  Поклонитесь!  (*Майлс кланяется*)  Реверанс!  (*Флора делает реверанс, и они продолжают кланяться и делать реверанс пока миссис Гроуз не останавливает их*)  Ну вот и она!  (*Входит Гувернантка*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Наверное, Вы Миссис Гроуз?  Я так счастлива видеть Вас...  рада тут очутиться.  **МИССИС ГРОУЗ**  (*делая реверанс*)  Здравствуйте, мисс.  Добро поэаловать в Блай!  **ГУВЕРНАТКА**  Это, должно быть, Флора?  И Майлс?  (*Флора делает реверанс, Майлс кланяется*)  Как они очаровательны,  и как прелестны.  И дом, и парк такие замечательные,  значительно больше, чем я воображала.  Я себя буду чувствовать тут принцессой.  Блай, я начинаю любить тебя.  **МИССИС ГРОУЗ**  Я счастлива,  так рада, что вы приехали, мисс.  Мисс Флора, и Мистер Майлс тоже рады,  так рады, что вы тоже тут.  Они добрые дети,  да, добрые, добрые, мисс.  Живые они,  слишком живые для несведущей старухи.  Они меня вымотали,  в самом деле, измотали.  Моя бедная башка недостаточно смыслит  в проделках, что выдумывают они.  Я слишком стара стала для игр,  Мисс, слишком стара,  и теперь им будет лучше  с такой молодой и милой наставницей,  как они сами.  Мистер Майлс прекрасно учится,  и Мисс Флора также умна.  Да, они смышлёные детки,  им нужна своя компания,  они слишком большие выдумщики для меня.  **ГУВЕРНАНТКА**  Блай, я начинаю любить тебя.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Проходите! Войдите! Ну!  Нам хочется показать Вам дом.  Мы хотим познакомить Вас с парком.  Не нужно тут долго стоять и болтать.  **МИССИС ГРОУЗ**  Им будет лучше теперь,  лучше с таким молодым существом.  (Извините за вольность мою, Мисс)  Им лучше станет отныне, когда Вы уже тут!  Тихо, детки!  Господи! Как вы меня замучили!  Пусть трижды они Вас проведут  по всему парку.  **ГУВЕРНАНТКА**  Нет, пусть они покажут мне всё.  Ибо Блай отныне станет домом моим.  (*Огни гаснут, когда дети выводят Гувернантку из дома*) |
| **Variation II**  **Scene 3 – The Letter**  (*The lights fade in again on the porch at Bly to the side of which more of the house is now visible, including a low window*)  **Mrs. GROSE**  (*entering*)  Miss! Miss!  a letter for you.  (*The Governess comes out of the house*.)  Here!  (*the Governess takes the letter and reads it quietly. Aside*.)  A good young lady, Ill be bound,  and a pretty one too.  Now all will be well,  we were far too long alone!  **GOVERNESS**  Mrs. Grose!  He's dismissed his school.  **Mrs. GROSE**  Who?  **GOVERNESS**  Little Miles.  **Mrs. GROSE**  Miles?  **GOVERNESS**  What can it mean -  never go back?  **Mrs. GROSE**  Never?  **GOVERNESS**  Never!  O, but for that he must be  bad!  **Mrs. GROSE**  Him bad?  **GOVERNESS**  An injury to his friends.  **Mrs. GROSE**  Him an injury - I won't believe it!  **GOVERNESS**  Tell me, Mrs Grose,  have you ever known  Miles to be bad?  **Mrs. GROSE**  A boy is no boy for me  if he is never wild.  But bad, no, no!  **GOVERNESS**  I cannot think him  really bad, not Miles.  Never!  **Mrs. GROSE**  Never! Not Master Miles.  He can be wild, but not bad.  (*The children are seen at the window, quietly playing together*)  **MILES, FLORA**  Lavender's blue, diddle, diddle,  Lavender's green,  When I am King, diddle, diddle,  You shall be Queen.  Call up your men, diddle, diddle,  Set them to work,  Some to the plough, diddle, diddle,  Some to the cart.  Some to make hay, diddle, diddle,  Some to cut corn,  While you and I, diddle, diddle -  **GOVERNESS, Mrs. GROSE**  See how sweetly he plays,  and with how gentle a look  he turns to his sister.  Yes! The Child is an angel!  it is nonsense - never a word of truth.  it is all a wicked lie.  (*The window fades*.)  **Mrs. GROSE**  What shall you do then?  **GOVERNESS**  I shall do nothing.  **Mrs. GROSE**  And what shall you say to him?  **GOVERNESS**  I shall say nothing.  **Mrs. GROSE**  Bravo! And I'll stand by you.  O miss,  may I take the liberty?  (*Mrs Grose kisses her. The scene fades*.) | **ВАРИАЦИЯ II**  **Сцена 3 – Письмо**  (*Свет на крыльце особняка в местечке Блай снова затемняется, с той стороны, с которой лучше всего виден дом, включая нижнее окошко*)  **МИССИС ГРОУЗ**  (*входя*)  Мисс! Мисс!  Вам письмо.  (*Гувернантка выходит из дома*)  Вот!  (*Гувернантка берёт письмо и тихо читает. В сторону*)  Добрая, юная леди переболела,  и господин милый также.  Отныне всё должно поправиться,  ведь мы слишком долго оставались одни.  **ГУВЕРНАНТКА**  Миссис Гроуз!  Он отчислен из школы.  **МИССИС ГРОУЗ**  Кто?  **ГУВЕРНАНТКА**  Маленький Майлс.  **МИССИС ГРОУЗ**  Майлс?  **ГУВЕРНАНТКА**  И что это может значить?  Нет пути назад?  **МИССИС ГРОУЗ**  Никогда?  **ГУВЕРНАНТКА**  Никогда!  О, но ведь для этого он должен быть  слишком негодным мальчишкой!  **МИССИС ГРОУЗ**  Негодным?  **ГУВЕРНАНТКА**  Вредным для своих друзей.  **МИССИС ГРОУЗ**  Он, вредный –не могу я в это поверить!  **ГУВЕРНАНТКА**  Скажите мне, Миссис Гроуз,  могли ли Вы ожидать,  что Майлс такой никудышный?  **МИССИС ГРОУЗ**  Мальчишка для меня не мальчишка,  если он не шальной.  Но никудышный, нет, нет!  **ГУВЕРНАНТКА**  Я б никогда не могла подумать,  что он действительно столь плох, только не Майлс.  Никогда?  **МИССИС ГРОУЗ**  Никогда! Только не мистер Майлс.  Он может шалить, но не может быть никудышным.  (*В окне видны дети, мирно играющие друг с другом*)  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Лаванда синяя, дзинь, дзинь,  Лаванда зелена,  Если я Король, динь, дон,  Ты будешь Королевой.  Призови людей своих, дзинь, дзинь,  Задай работы им,  Кому пахать, бим, бом,  А кому на тележке ездить.  Кому то косить, вжик, вжик,  Кому то жать хлеба,  Пока ты и я, дзинь, дзинь –  **ГУВЕРНАНТКА, МИССИС ГРОУЗ**  Глядите, как мило играют они,  и какой ласковый взор  он устремляет на свою сестричку.  Да! Этот ребёнок – Ангел!  Чепуха это – тут нет ни слова правды.  Всё – лишь злой навет!  (*Окна темнеют*)  **МИССИС ГРОУЗ**  И как вы тогда поступите?  **ГУВЕРНАНТКА**  Никак.  **МИССИС ГРОУЗ**  И что скажете ему?  **ГУВЕРНАНТКА**  Не скажу ничего.  **МИССИС ГРОУЗ**  Браво! И я с Вами!  О мисс,  могу ль я осмелиться?  (*Миссис Гроуз целует её. Сцена погружается во мрак*) |
| **Variation III**  **Scene 4 –The Tower**  (The lights fade in again on the house. The tower is now visible. It is evening. Sweet summer. Enter the Governess, strolling.)  **GOVERNESS**  How beautiful it is.  Each day it seems more beautiful to me.  And my darling children enchant me  more and more.  My first foolish fears  are all vanished now,  are all banished now -  those fluttering fears  when I could not forget the letter -  when I heard a far off cry in the night -  and once a faint footstep passed  my door.  Only one thing I wish,  that I could sea him -  and that he could sea how well  I do his bidding.  The birds fly home to these great trees,  here too I am at home.  Alone, tranquil, serene.  (*Quint becomes visible on the tower*)  Ha! 'Tis he!  (*He looks steadily at her*  *then turns and vanishes*.)  No! No! Who is it?  Who? Who can it be?  Some servant -  no! I know them all.  Who is it who?  Who can it be?  Some curious stranger?  But how did he get in?  Who is it, who?  Some fearful madman  locked away there?  Adventurer? Intruder?  Who is it, who?  Who can it be?  (*The scene fades*) | **Вариация III**  **Сцена 4 – Башня**  (*Свет на доме снова темнеет. Теперь становится видно башню. Вечер, ласковое лето. Появляется прогуливающаяся Гувернантка*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Как чудесно тут.  И с каждым днём всё прекрасней.  Мои дорогие детки чаруют меня  всё больше и больше.  Мои первые глупые опасения  совершенно прошли,  теперь все исчезли -  эти бросающие в дрожь страхи,  когда не могла я позабыть письмо -  когда услыхала я громкий крик в ночи -  и будто едва слышимые шаги подошли  к двери моей.  Лишь одного хочется мне,  чтоб смогла я увидеть его,  и чтоб он посмотрел как хорошо  выполняю я его поручение.  Птички слетаютя к дому, на этих высоких деревьях, и я тут тоже дома.  Одна, спокойна, безмятежна.  (*На башне показывается Куинт*)  Ха! Вот и он!  (*Он пристально глядит на неё, затем отворачивается, и исчезает*)  Нет! Нет! Кто это?  Кто? Кто это может быть?  Какой-то слуга –  нет! Я ведь знаю их всех.  Кто он?  Кто это может быть?  Какой-то любопытный прохожий?  Но как попал он сюда?  Кто ж это, кто?  Какой-то ужасный сумасшедший,  сидящий там, взаперти?  Искатель приключений? Пришелец?  Кто ж это, кто?  Кто б это мог быть?  (*Сцена затемняется*) |
| **Variation IV**  **Scene 5 – The Window**  (The lights fade in on the interior of the hall at Bly. Flora and Miles ride in on a hobby horse.)  **MILES, FLORA**  Tom, Tom, the piper's son  Stole a pig and away he run.  Pig was eat and Tom was beat,  Tom ran howling down the street.  **MILES**  Now I'll steal the pig  **FLORA**  Go on then, go on!  **MILES, FLORA**  Tom, Tom, the piper's son!  Stole a pig and away he run -  MILES  Now chase me, chase me.  **FLORA**  I'll catch you.  **MILES, FLORA**  Pig was eat and Tom was beat,  Tom ran howling down the street.  **FLORA**  Let's do it again.  **GOVERNESS**  (*off*)  Children! Are you ready?  Run along then.  **MILES, FLORA**  Tom, Tom, the piper's son.  (*They ride out as the Governess comes in*.)  **GOVERNESS**  I'll follow.  **MILES, FLORA**  (*off*)  Stole a pig and away he run.  (*The Governess looks about for a moment, picks up a pair of gloves and is about to go out when she looks up and sees Quint appear suddenly in the window. They gaze at each other. He disappears. The Governess runs out and looks through the window as Quint had done. Mrs. Grose enters as the Governess rushes back Into the room*.)  **Mrs. GROSE**  Ah! My dear!  You look so white and queer.  What's ha happened?  **GOVERNESS**  I have been frightened.  **Mrs. GROSE**  What was it?  **GOVERNESS**  A man looked through the window,  a strange man.  But I saw him before,  on the tower.  **Mrs. GROSE**  No one from the village?  **GOVERNESS**  No.  **Mrs. GROSE**  A gentleman then?  **GOVERNESS**  No! Indeed no!  **Mrs. GROSE**  What was he like?  **GOVERNESS**  His hair was red, close-curling,  a long, pale face, small eyes.  His look was sharp, fixed and strange.  He was tall, clean-shaven, yes,  even handsome.  But a horror!  **Mrs. GROSE**  Quint! Peter Quint!  Dear God, is there no end  to his dreadful ways?  **GOVERNESS**  Peter Quint - who is that?  Tell me, Mrs. Grose!  Do you know him then?  **Mrs. GROSE**  Dear God!  (*She weeps*.)  **GOVERNESS**  Mrs. Grose,  what has happened here,  in this house?  **Mrs. GROSE**  Quint, Peter Quint,  the master's valet.  Left here in charge.  It was not for me to say,  miss, no indeed,  I had only to see to the house.  But I saw things elsewhere  I did not like.  When Quint was free with everyone -  With little Master Miles -  **GOVERNESS**  Miles?  **Mrs. GROSE**  Hours they spent together.  Yes, miss, he made free with her too -  with lovely Miss Jessel,  governess to those pets,  those angels, those innocent babes -  and she a lady, so far above him.  Dear God! Is there no end!  But he had ways to twist them round  his little finger.  He liked them pretty  I can tell you, miss,  and he had his will, morning and night.  **GOVERNESS**  But why did you not tell your master?  Write to him?  Send for him to come?  **Mrs. GROSE**  I dursn't.  He never liked worries.  'Twas not my place.  They were not in my charge.  Quint was too clever  I feared him -  feared what he could do.  No, Mr. Quint,  I did not like your ways!  And then she went.  She couldn't stay, not then.  She went away to die.  **GOVERNESS**  To die?  And Quint?  **Mrs. GROSE**  He died too.  **GOVERNESS**  Died?  **Mrs. GROSE**  Fell on the icy road -  struck his head, lay  there till morning, dead!  Dear God,  is there no end to his dreadful ways?  **GOVERNESS**  I know nothing of these things.  Is this sheltered place  the wicked world  where things unspoken of can be?  **Mrs. GROSE**  Dear God!  **GOVERNESS**  Only this much I know;  things have been done here  that are not good,  and have left a taste behind them.  That man: impudent, spoiled,  depraved.  Mrs. Grose, I am afraid, not for me,  for Miles.  He came to look for Miles,  I'm sure of that,  and he will come again.  **Mrs. GROSE**  I don't understand.  **GOVERNESS**  But I see it now,  I must protect the children,  I must guard their quiet,  and their guardian's too.  See that I see, know what I know,  that they may see and know nothing.  **Mrs. GROSE**  Lord, Miss!  Don't understand a word  of what you say.  But I'll stand by you,  Lord, Miss,  indeed I will.  (*The lights fade*.) | **Вариация IV**  **Сцена 5 – Окно**  (*Свет выхватывает интерьер зала в местечке Блай. Флора и Майлс скачут на деревянной лошадке*)  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Том, Том, сын трубача,  Украл поросёнка, и пустился бежать.  Поросёнок был съеден, а Том был побит,  Том с воплями помчался по улице.  **МАЙЛС**  Теперь я украду поросёнка.  **ФЛОРА**  Уходи тогда, уходи!  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Том, Том, волынщика сын!  Крадёт поросёнка и несётся с ним прочь –  **МАЙЛС**  Теперь догоняй меня, догоняй.  **ФЛОРА**  Поймаю тебя!  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Поросёнок был съеден, а Том же побит,  Том с визгом несётся по улице.  **ФЛОРА**  Давай сначала опять.  **ГУВЕРНАНТКА**  (*за сценой*)  Дети! Вы готовы?  Бегите тогда.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  Том, Том, сын трубача.  (*Они скачут на лошадке, когда появляется Гувернантка*)  **ГУВЕРНАНТКА**  А я за вами.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  (*за сценой*)  Крадёт поросёнка, и пускается в бег.  (*Гувернантка на мгновение смотрит вокруг, берёт пару перчаток, и готовится выйти, но оборачивается и замечает Куинта, внезапно возникшего в окне. Они встречаются взглядами. Он исчезает. Гувернантка выбегает, и смотрит через окно, откуда только-что смотрел Куинт. Входит мисис Гроуз, и Гувернантка бегом возвращается в комнату*)  **МИССИС ГРОУЗ**  Ах! Моя дорогая!  Вы выглядите такой бледной и взволнованной.  Что случилось?  **ГУВЕРНАНТКА**  Я испугалась.  **МИССИС ГРОУЗ**  Чего же?  **ГУВЕРНАНТКА**  Мужчина глядел через окно,  странный мужчина.  Я прежде уже видела его,  на башне.  **МИССИС ГРОУЗ**  Не кто-нибудь из деревенских?  **ГУВЕРНАНТКА**  Нет.  **МИССИС ГРОУЗ**  Тогда джентельмен?  **ГУВЕРНАНТКА**  Нет, совершенно нет!  **МИССИС ГРОУЗ**  Как он выглядел?  **ГУВЕРНАНТКА**  Волосы рыжие, почти вьющиеся,  длинное, бледное лицо, маленькие глаза.  Пронзительный взгляд, застывший и странный.  Высок он, выбрит, да,  даже красив.  Но ужасный!  **МИССИС ГРОУЗ**  Куинт! Питер Куинт!  Боже милостивый, будет ли конец  его ужасным проделкам?  **ГУВЕРНАНТКА**  Питер Куинт, кто это?  Скажите мне, Миссис Гроуз!  Так значит вы знакомы с ним?  **МИССИС ГРОУЗ**  Милостивый Боже!  (*Она плачет*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Миссис Гроуз,  что случилось тут,  в этом доме?  **МИССИС ГРОУЗ**  Куинт, Питер Куинт,  хозяйский камердинер.  Он тут работал,  Ничего не могу сказать,  мисс, во-истину нет,  Мне было нужно смотреть лишь за домом.  Но видала такие я вещи тут,  которые мне не нравились.  Когда Куинт заигрывал с каждым –  С маленьким Майлсом –  **ГУВЕРНАНТКА**  С Майлсом?  **МИССИС ГРОУЗ**  Часами они вместе сидели.  Да, мисс, он заигрывал также и с ней,  с милой мисс Джессел,  гувернанткой при этих зверюшках,  этих ангелах, этих детках невинных –  а она была леди, настолько достойней его.  Дорогой Боже! Придёт ли этому конец!  Но он выискивал пути обводить всех вокруг пальца,  своего мизинца.  Любил он их очень,  Скажу я Вам, мисс,  и тосковал по нему, и утром, и ночью.  **ГУВЕРНАНТКА**  Отчего же Вы не сказали хозяину?  Не написали ему?  Не попросили его приехать?  **МИССИС ГРОУЗ**  Я не смела!  Он совершенно не выносил волнений.  У меня были другие дела,  Они не входили в мои обязанности.  Куинт был черезчур хитрый  Я боялась его,  боялась того, что он мог сделать.  Нет, мистер Куинт,  мне не нравились Ваши поступки!  И потом она ушла.  Она не выстояла, не смогла.  Ушла, чтоб умереть.  **ГУВЕРНАНТКА**  Умереть?  А Куинт?  **МИССИС ГРОУЗ**  Он тоже умер.  **ГУВЕРНАНТКА**  Умер?  **МИССИС ГРОУЗ**  Упал на обледенелой дороге –  ударился головой, пролежал  там до утра, мёртвый!  Дорогой Боже,  есть ли конец этим страшным козням?  **ГУВЕРНАНТКА**  Я ничего не знаю о подобных вещах.  Тут что, заколдованное место,  злой мир,  где невыразимые вещи творятся?  **МИССИС ГРОУЗ**  Милостивый Боже!  **ГУВЕРНАНТКА**  Лишь вот что я хорошо знаю:  Тут творилось  недоброе,  и оставило след после себя.  Человек этот – наглый, испорченный, развращённый.  Миссис Гроуз, мне страшно, не за себя,  за Майлса.  Он приходил поглядеть на Майлса,  Я уверена в этом,  и придёт он опять.  **МИССИС ГРОУЗ**  Не понимаю.  **ГУВЕРНАНТКА**  Но мне теперь стало понятно:  Обязана я защитить детей,  Оградить их покой,  и покой опекуна их также.  Посмотрите на то, что я вижу, поймите что я поняла,  ведь они могут увидеть его, и не понять ничего.  **МИССИС ГРОУЗ**  Господи, Мисс!  Не понимаю ни слова  из того, что вы говорите.  Но я буду на Вашей стороне.  Господи, Мисс,  Воистину буду.  (*Свет гаснет*) |
| **Variation V**  **Scene 6 – The Lesson**  (*The lights fade in on the schoolroom. The Governess is hearing Miles his Latin lesson. Flora is "helping"*)  **MILES, FLORA**  (*echoing*)  Many nouns it is we find  To the masculine are assigned:  Amnis, axis, caulis, collis,  Clunis, crinis, fascis, follis,  Fustis, ignis, orbis, ensis.  Panis, piscis, postis, mensis,  Torris, unguis and canalis,  Vectis, vermis, and natalis,  Sanguis, pulvis, cucumis,  Lapis, casses, manes, glis.  Many nouns it is we find  To the masculine are assigned:  **GOVERNESS**  That's good, Miles,  you've learned that well!  Now say for me -  **FLORA**  (*frisking around*)  Can't we stop now?  Let's do history!  Boadicea on her chariot!  Look at me!  **GOVERNESS**  Don't tease, dear!  We must do Miles' Latin.  Come now!  What else do you remember?  Now think.  **MILES**  (*to himself hesitating*)  Malo: I would rather be  Malo: in an apple-tree  Malo: than a naughty boy  Malo: in adversity.  **GOVERNESS**  Why, Miles, what a funny song!  Did I teach you that?  **MILES**  No, I found it.  I like it.  Do you?  Malo, Malo, Malo...  (*The scene fades*.) | **Вариация V**  **Сцена 6 – Урок**  (*Луч высвечивает школьный класс. Гувернантка слушает Майлса на уроке Латыни. Флора «подсказывает»*)  **МАЙЛС, ФЛОРА**  (*вторя эхом друг другу*)  Много имён существительных есть, и мы находим  Что к мужскому роду относятся:  Река, течение, ось, стебель, гора,  Седалище, волосы, война, чехол,  Кулак, огонь, меч, клеймо.  Хлеб, рыба, письмо, месяц;  Марка, гвозди и трубы  Рычаг, червяк, и день рождения  Кровь, пыль, огурец;  Камень, ловушка, призрак, вор.  Много имён существительных есть, и мы находим  Что к мужскому роду относятся:  **ГУВЕРНАНТКА**  Хорошо, Майлс,  Ты заучил их отлично.  Теперь же скажи мне –  **ФЛОРА**  (*резвясь вокруг*)  Не можем ли мы тут остановиться?  Давайте историю!  Боудикка\* на своей колеснице!  Глядите на меня!  \*) *Текст примечания и фотографию - см. в конце настоящего перевода*.  **ГУВЕРНАНТКА**  Не отвлекайся, дорогая!  Нам нужно повторить с Майлсом латынь.  Подойди-ка!  Что ещё ты запомнил?  Подумай!  **МАЙЛС**  (*про себя, смущаясь*)  Мало: Я б скорее стал  Мало: яблоней  Мало: чем непослушным мальчишкой  Мало: в превратностях судьбы.  **ГУВЕРНАНТКА**  Что это, Майлс, что за странная песня?  Разве я учила тебя этому?  **МАЙЛС**  Нет, я сам её нашёл.  Мне она нравится.  А Вам?  Мало, Мало, Мало...  (*Свет на сцене гаснет*) |
| **Variation VI**  **Scene 7 – The Lake**  (*The lights fade in on the lake in the park. A sunny morning. Flora and the Governess wander in, the Governess with a book, Flora with a doll*.)  **FLORA**  O rivers and seas and lakes!  Is this lake in my book?  **GOVERNESS**  No dear, it's far too small.  **FLORA**  Small? It's huge!  It's a great wide sea!  **GOVERNESS**  Then you must name it.  Come Flora,  what seas do you know?  **FLORA**  Adriatic and Aegean,...  **GOVERNESS**  Yes!  **FLORA**  ... Baltic, Bosnian and the Caspian,...  **GOVERNESS**  Good!  **FLORA**  ... Black and Red and  White and Yellow,...  **GOVERNESS**  And?  **FLORA**  ... Medi-medi-terra-nean!  **GOVERNESS**  Go on!  **FLORA**  And... and... and... the Dead Sea.  **GOVERNESS**  And this one?  **FLORA**  Is the Dead Sea.  **GOVERNESS**  Oh!  **FLORA**  How can a sea be dead?  **GOVERNESS**  They call it dead  because nothing can live in it.  **FLORA**  Then I wouldn't go in it,  and neither would Miles.  (*They settle down, Flora on the ground, with her doll, the Governess on a bench, with her book*.)  Go to sleep, my dolly dear.  Go to sleep.  **GOVERNESS**  Sing to her dear,  dolly must sleep wherever  you choose.  **FLORA**  Dolly must sleep  wherever I choose.  (*She rocks her doll*.)  Today by the dead salt sea,  Tomorrow her waxen lids may close  On the plains of Muscovy.  And now like  a Queen of the East she lies,  With a Turk to guard her bed,  But next,  when her short-lived daylight  dies,  She's a shepherdess instead.  But sleep dear dolly,  O sleep and when  You are lost in your journeying dream  The sea may change to a palace again,  For nothing shall stay the same...  (*She goes on rustling and patting the doll, pulling the coverlet on, arranging reeds over her head*.)  That's right, my darling.  How good you are.  Go to sleep.  (*She turns round deliberately to face the audience as Miss Jessel appears at the other side of the lake. The Governess looks up from her reading and sees Miss Jessel who disappears*.)  **GOVERNESS**  (*getting up*)  Flora! Come along!  We must go now, go,  and find Miles.  **MILES**  (*shouting off*)  Hullo! Where are you, you two?  **GOVERNESS**  There he is!  Go to him! Go to him!  **MILES**  (*off*)  Hullo!  (*Flora runs out*.)  **GOVERNESS**  Miss Jessel!  It was Miss Jessel!  She returns too, - she too, - she too, -  And Flora saw, I know she saw,  and said nothing.  They are lost! Lost!  I neither save nor shield them.  I keep nothing from them.  O, I am useless, useless.  What can I do?  lt is far worse than I dreamed.  They are lost!  Lost! Lost!  (*The scene fades as the Governess goes out*.) | **Вариация VI**  **Сцена 7 – Озеро**  (*Луч высвечивает озеро в парке. Солнечное утро.*  *Флора гуляет с Гувернанткой. Гувернантка в руках держит книгу, а Флора куклу*)  **ФЛОРА**  О, реки, моря и озёра!  А это озеро есть в моей книжке?  **ГУВЕРНАНТКА**  Нет, дорогая. Оно слишком малó.  **ФЛОРА**  Малó? Да оно огромное!  Это великое и широкое море!  **ГУВЕРНАНТКА**  Тогда ты должна его назвать.  Скажи, Флора,  какие моря ты знаешь?  **ФЛОРА**  Адриатическое и Эгейское...  **ГУВЕРНАНТКА**  Да!  ФЛОРА  ... Балтийское, Боснийское и Каспийское...  **ГУВЕРНАНТКА**  Хорошо!  **ФЛОРА**  ... Чёрное, Красное и  Белое, и Жёлтое...  **ГУВЕРНАНТКА**  И?  **ФЛОРА**  ... Среди-Среди-зем-ное!  **ГУВЕРНАНТКА**  Дальше!  **ФЛОРА**  И... и... и... Мёртвое море.  **ГУВЕРНАНТКА**  А это?  **ФЛОРА**  Это Мёртвое Море.  **ГУВЕРНАНТКА**  Ох!  **ФЛОРА**  Как море может быть мёртвым?  **ГУВЕРНАНТКА**  Говорят, оно мёртвое,  потому что в нём ничего не живёт.  **ФЛОРА**  Тогда я больше не пойду туда,  а также и Майлс.  (*Они садятся, Флора с куклой на землю, а Гувернантка на брёвнышко с книгой*)  Засыпай, кукла моя дорогая,  Усни.  **ГУВЕРНАНТКА**  Спой ей, дорогая,  кукла должна уснуть везде,  где ты захочешь.  **ФЛОРА**  Кукла должна уснуть  везде, где я захочу.  (*Она укачивает свою куклу*)  Сегодня у мёртвого, солёного моря,  Завтра же её восковые веки могут закрыться  На равнинах Московии.  Ныне как  Королева Востока лежит она,  И Турок, сторожит ложе её,  А в следующий раз,  когда недолговечный свет дневной  для неё погаснет  Она превратится в пастушку.  Ну усни же, дорогая куколка,  Засни же, и когда  Забудешься ты сном скиталицы,  Море снова может превратиться в дворец,  Ибо ничто не остаётся неизменным...  (*Она продолжает шептать, и поглаживать куклу, натягивать на неё одеяло, поправлять подушку под её головой*)  Вот, правильно, моя дорогая.  Как ты хороша.  Засыпай.  (*Она резко поворачивается лицом к зрителям, в то время, как мисс Джессел появляется на другой стороне озера. Гувернантка отрывает взгляд от чтения, и замечает мисс Джессел, которая исчезает*)  **ГУВЕРНАНТКА**  (*вскакивая*)  Флора! Пошли!  Пора нам идти, идти,  и разыскивать Майлса.  **МАЙЛС**  (*крича за сценой*)  Ау! Где вы, вы обе?  **ГУВЕРНАНТКА**  Вот он!  Пошли к нему! Идём у нему!  **МАЙЛС**  (*за сценой*)  Ау!  (*Флора убегает*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Мисс Джессел!  Это была мисс Джессел!  Она тоже вернулась, и она, и она,  И Флора увидела её, знаю, она увидела,  и ничего не сказала.  Пропали оба они! Пропали!  Я ж никогда не спасу, и не защищу их.  Я ничего от них не утаиваю!  О, как я беспомощна, беспомощна!  Что могу я поделать?  Всё гораздо хуже, чем виделось мне.  Пропали они.  Пропали! Пропали!  (*Гувернантка уходит, а сцена погружается во тьму*) |
| **Variation VII**  **Scene 8 – At Night**  **QUINT**  (*unseen*)  Miles!  Miles!  Miles!  (*The lights fade in on the front of the house and the tower. Quint is on the tower. Miles in the garden below him in his night things*.)  **MILES**  I'm here... O I'm here!  **QUINT**  I am all things strange and bold,  The riderless horse Snorting,  stamping on the hard sea sand,  The hero-highwayman  plundering the land.  I am King Midas with gold in his hand.  **MILES**  Gold,  O yes, gold!  **QUINT**  I am the smooth world's double face,  Mercury's heels feathered with mischief  and a God's deceit.  The brittle blandishment of counterfeit.  In me secrets,  and half-formed desires meet.  **MILES**  Secrets,  O secrets!  **QUINT**  I am the hidden life that stirs  When the candle is out;  Upstairs and down, the footsteps  barely heard.  The unknown gesture, and the soft,  persistent word,  The long sighing light of the  night-winged bird.  **MILES**  Bird!  **QUINT**  Miles!  **MILES**  I'm listening.  **QUINT**  Miles!  **MILES**  I'm here.  **QUINT**  Miles!  **Miss JESSEL**  (*unseen*)  Flora!  Flora!  Come!  **QUINT**  Miles!  (*The lights come up on Flora at the window and Miss Jessel by the lake*.)  **FLORA**  I'm here...  O I'm here -  **Miss JESSEL**  Come!  **MILES**  I'm listening, I'm here.  **QUINT**  Miles!  **Miss JESSEL**  Their dreams and ours  Can never be one,  They will forsake us.  O come to me! Come!  **FLORA**  Tell me, what shall I see there?  **QUINT**  (*to Miles*)  What goes on in your head,  what questions?  Ask, for I answer all.  **Miss JESSEL**  All those we have wept for together;  Beauty forsaken in the beast's demesne,  The little mermaid weeping on the sill,  Gerda and Psyche seeking  their loves again Pandora,  with her dreadful box, as well.  **QUINT**  (*to Miles*)  What goes on in your dreams?  Keep silent!  I know, and answer that too.  **Miss JESSEL**  Their knowledge and ours  Can never be one,  They will despise us.  O come to me, come!  **QUINT, Miss JESSEL**  On the paths, in the woods,  on the banks, by the walls,  in the long, lush grass,  or the winter leaves,  fallen leaves, I wait -  On the paths, in the woods,  on the banks, by the walls,  in the long, lush grass  or the winter leaves,  I shall be there, you must not fail.  **GOVERNESS**  (*approaching*)  Miles!  Where are you?  **Mrs. GROSE**  (*approaching*)  Flora!  Are you there?  **Miss JESSEL**  Flora!  Come to me! -  **FLORA**  Yes!  I shall be there -  **MILES**  I shall never fail -  **QUINT**  Come!  Miles!  (*The Governess appears in the porch. Mrs. Grose appears in the window. Quint and Miss Jessel disappear. The Governess runs to Miles*.)  **GOVERNESS**  Mrs. Grose!  Go to Flora!  **Mrs. GROSE**  Why, whatever's going on?  Miss Flora out of bed!  **GOVERNESS**  Miles!  What are you doing here?  (*Mrs. Grose takes Flora away*.)  **MILES**  You see, I am bad, I am bad,  aren't I?  (*Miles goes into house followed by the Governess as the lights fade*.) | **Вариация VII**  **Сцена 8 – Ночью**  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Майлс!  Майлс!  Майлс!  (*Свет выхватывает из темноты дом и башню. Куинт стоит на башне, а Майлс в саду под ним в его ночной одежде*)  **МАЙЛС**  Я тут... О, я здесь!  **КУИНТ**  Я – всё странное и смелое,  Безмозглого коня Сногсшибательного,  след на тяжёлом морском песке.  Герой-разбойник я с большой дороги,  грабящий землю.  Я – Царь Мидас\* с золотом в деснице своей!  \*) *Мифический Царь Греции Мидас обладал даром обращать в золото любые предметы, к которым прикасалась его рука*.  **МАЙЛС**  Золото,  О да, золото!  **КУИНТ**  Я ровной земли облик двойной,  Меркурия пятки\*, оперённые проказами  и обманами Богов.  \*) *В римской мифологии бог Меркурий был покровителем торговли и прибыли. Спустя какое-то время его также считали богом ремёсел, искусств, магии и астрологии. Римляне также верили, что Меркурий служит проводником душ в царство мёртвых. У греков бог Меркурий считался самым бдительным, поскольку он никогда не спал. В качестве посланника Зевса он выполнял обязанности бога снов. Используя свой жезл, он закрывал глаза у людей, а затем, будил их. Традиционно Бога Меркурия изображали в сандалиях с крыльями на пятках, дающих ему возможность мгновенно перемещаться из одной части света в другую.*  Я искусный, обольстительный обман.  Тайны во мне встречаются  с невыразимыми желаниями.  **МАЙЛС**  Тайны,  О, тайны!  **КУИНТ**  Я – скрытая жизнь, что движется  Когда свеча угасает.  В небесах и вглуби, чьи шаги  едва-ли слышны.  Неизведанный жест я, и вкрадчивое,  непреклонное слово,  Долгое веяние лёгкое с крыл  птицы ночной.  **МАЙЛС**  Птица!  **КУИНТ**  Майлс!  **МАЙЛС**  Слушаю я.  **КУИНТ**  Майлс!  **МАЙЛС**  Я здесь.  **КУИНТ**  Майлс!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  (*невидимая*)  Флора!  Флора!  Приди!  **КУИНТ**  Майлс!  (*Луч света падает на Флору в окне, и на Мисс Джессел у озера*)  **ФЛОРА**  Я здесь...  О, я здесь –  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Приди!  **МАЙЛС**  Я слышу, я тут.  **КУИНТ**  Майлс!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Их сновиденья и наши  Никогда не смогут совпасть,  Они покинут нас.  О, приди ко мне! Приди!  **ФЛОРА**  Скажите, что я увижу там?  **КУИНТ**  (*Майлсу*)  Что на ум тебе придёт,  какой вопрос?  Спрашивай, ибо я отвечу на всё.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Все те, кого мы оплакивали вместе.  Красавица, забытая в вотчине зверя,  Русалочка, рыдающая на пороге,  Герда и Психея, ищущие  любимых своих, и снова Пандора\*  с её ужасным ларцом, да, и она тоже.  \*) *От мужа Пандора узнала, что в доме есть ларец, который ни в коем случае нельзя открывать. Если нарушить запрет, весь мир и его обитателей ждут неисчислимые беды. Поддавшись любопытству, она открыла ларец, и беды обрушились на мир. Когда Пандора открыла ларец, то на дне его, по воле Зевса, оставалась только Надежда.*  *В наше время стала крылатой фраза «Открыть ящик Пандоры», что означает совершить действие с необратимыми последствиями.*  **КУИНТ**  (*Майлсу*)  Что тебе видится в снах?  Храни молчание!  Я это знаю, дам и на это ответ.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Их знания, и наши,  Никогда не смогут совпасть.  Они станут презирать нас.  О, приди ж ко мне, приди!  **КУИНТ, Мисс ДЖЕССЕЛ**  На путях, и в лесах,  на побережье, у стен,  в высокой, пышной траве,  иль на зимней листве,  опавшей листве, жду я –  На дорогах, в лесах,  на побережье, у стен,  в высокой, пышной траве,  иль на зимней листве,  Буду я, не сможешь ты ошибиться.  **ГУВЕРНАНТКА**  (*приближаясь*)  Майлс!  Где ты?  **МИССИС ГРОУЗ**  (*приближаясь*)  Флора!  Вы там?  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Флора!  Иди ко мне!  **ФЛОРА**  Да!  Я буду там –  **МАЙЛС**  Не ошибусь никогда –  **КУИНТ**  Иди!  Майлс!  (*На крыльце появляется Гувернантка. В окне возникает Миссис Гроуз. Куинт и Мисс Джессел исчезают. Гувернантка подбегает к Майлсу*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Миссис Гроуз!  Подойдите к Флоре!  **МИССИС ГРОУЗ**  Почему, что происходит?  Мисс Флоры нет в постели!  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс!  Что ты делаешь тут?  (*Миссис Гроуз уводит Флору*)  **МАЙЛС**  Видите, я плохой, я плохой,  разве не так?  (*Когда свет гаснет, Майлс входит в дом в сопровождении Гувернантки*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT II**  **Variation VIII**  **Scene 1 – Colloquy and Soliloquy**  (*The lights fade in on Quint and Miss Jessel - nowhere*.)  **Miss JESSEL**  Why did you call me  from my schoolroom dreams?  **QUINT**  I call? Not I!  You heard the terrible sound  of the wild swan's wings.  **Miss JESSEL**  Cruel!  Why did you beckon me to your side?  **QUINT**  I beckon? No, not I!  Your beating heart to your own passions  lied.  **Miss JESSEL**  Betrayer! Where were you  when in the abyss I fell?  **QUINT**  Betrayer? No, not I!  I waited for the sound  of my own last bell.  **Miss JESSEL**  And now what do you seek?  **QUINT**  I seek a friend.  **Miss JESSEL**  She is here!  **QUINT**  (*laughing*)  No! - self-deceiver!  **Miss JESSEL**  Ah! Quint, Quint, do you forget?  **QUINT**  I seek a friend -  Obedient to follow where I lead,  slick as a juggler's mate  to catch my thought,  proud, curious, agile, he shall feed  my mounting power.  Then to his bright subservience  I'll expound  the desperate passions  of a haunted heart,  and in that hour  "The ceremony of innocence is drowned"  **Miss JESSEL**  I too must have a soul to share my woe.  Despised, betrayed,  unwanted she must go  forever to my joyless spirit bound,  "The ceremony of innocence is drowned"  (*The Ghosts come together*.)  **QUINT, Miss JESSEL**  Day by day the bars we break,  break the love that laps them round,  cheat the careful watching eyes,  "The ceremony of innocence is drowned"  (*The lights slowly fade on the Ghosts and fade in on the Governess*.)  **GOVERNESS**  Lost in my labyrinth  I see no truth,  only the foggy walls of evil press upon me.  Lost in my labyrinth  I see no truth.  O innocence, you have corrupted me,  which way shall I turn?  I know nothing of evil,  yet I feel it, I fear it,  worse - imagine it.  Lost in my labyrinth  which way shall I turn?  (*The lights fade*.) | **ДЕЙСТВИЕ II**  **Вариация VIII**  **Сцена 1 – Диалог и Монолог**  (*Свет падает на Куинта и Мисс Джессел - нигде*)  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Отчего вырвал меня ты  из моих школьных снов?  **КУИНТ**  Я вырвал? Не я!  Ты услыхала звук ужасный  дикого лебедя крыл.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Жестокий!  Отчего заманил ты меня на свою сторону?  **КУИНТ**  Я заманил? Нет, не я!  То бьющееся сердце твоё твоим же страстям солгало.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Изменник! Где же ты был,  когда я в бездну упала?  **КУИНТ**  Изменник? Нет, не я!  Ожидал я удара последнего  колокола моего.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  И что же ныне ты ищешь?  **КУИНТ**  Ищу я друга!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Она тут!  **КУИНТ**  (*смеясь*)  Нет! Самообманщица!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Ах! Куинт, Куинт, забыл ты?  **КУИНТ**  Ищу я друга.  Покорно следующего туда, куда веду я,  ловко, как напарник жонглёра,  улавливающего мою мысль,  гордого, любопытного, подвижного, чтоб напитать  мою подъёмную силу.  Тогда к его яркому раболепию  Я приложу  отчаянные страсти  преследуемого призраками сердца,  и в тот же час  "Обряд невинности потонет"  \*) *По мере приближения Пасхи, я обнаружил, что мой мозг обращается к некой строфе стихотворения Уильяма Батлера Йитса. Я не знаю, какое мрачное, апокалиптическое видение захватило его, когда он это написал, но сказать, что «Второе пришествие» - кошмарное, является чем-то вроде преуменьшения. Вот строки, которые всплыли в моей голове:*  *«В мире царит лишь хаос;*  *Слабый крови прилив иссякает,*  *И повсюду, обряд невинности тонет».*  *Рассказчик описывает кошмарную сцену: сокол, взлетая в расширяющемся «круговороте» (по спирали), не слышит сокольничего. "Все разваливается; центр устоять не может»; анархия воцаряется в мире.*  <https://sirmons.wordpress.com/2008/03/23/the-ceremony-of-innocence/>  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Мне также душа нужна, чтоб разделить моё горе.  Презренная, преданная,  никому ненужная, она должна вселиться  навеки в мой безрадостный, связанный дух:  «Обряд невинности тонет».  (*Призраки идут рядом*)  **КУИНТ, Мисс ДЖЕССЕЛ**  День ото дня преграды мы сносим,  крушим любовь, кружащуюся вокруг,  обманываем бдительные очи,  «Обряд невинности топя».  (*Луч света перемещается от Призраков к Гувернантке*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Заблудившись в своём лабиринте,  не вижу я правды,  лишь туманные стены зла сдавливают меня.  Заблудившись в своём лабиринте,  не вижу я правды.  О невинность, ты обманула меня,  на какой же мне путь повернуть?  Ничего не смыслю я в зле,  и всё же я чую его, и боюсь,  хуже всего – воображаю его.  Заплутала в своём лабиринте:  на какой мне путь повернуть?  (*Освещение гаснет*) |
| **Variation IX**  **Scene 2 – The Bells**  (*The lights fade in on the churchyard with a table-tomb and an indication of a church*.)  **MILES, FLORA**  (*chanting off*)  O sing unto them a new song:  Let the congregation praise him.  O ye works and days:  Bless ye the Lord.  (*They walk in like choir boys*.)  O ye rivers and seas and lakes:  Bless ye the Lord.  O amnis, axis, caulis, collis,  clunis, crinis, fascis, follis:  Bless ye the Lord.  Praise him and magnify him for ever.  (*The children settle themselves on the tomb as the Governess and Mrs. Grose enter*.)  **Mrs. GROSE**  O Miss, a bright morning... to be sure.  **GOVERNESS**  (*absently*)  Yes.  **MILES, FLORA**  O ye tombstones and trees:  Praise him.  **Mrs. GROSE**  Bright as the Sunday morning bells,  how I love the sound.  **GOVERNESS**  Yes.  **MILES, FLORA**  O ye bells and towers:  Praise him.  **Mrs. GROSE**  And the dear children,  how sweet they are together.  **GOVERNESS**  Yes.  **MILES, FLORA**  O ye paths and woods:  Praise him.  O ye frosts and fallen leaves:  Praise him.  O ye dragons and snakes,  worms and feathered fowl:  Rejoice in the Lord.  **Mrs. GROSE**  Come Miss, don't worry  It will pass I'm sure.  They're so happy with you.  You're so good to them.  We all love you, miss.  **MILES, FLORA**  O Mrs. Grose, bless ye the Lord:  May she never be confounded.  **GOVERNESS**  (*taking Mrs. Grose aside*.)  Dear good Mrs. Grose -  They are not playing,  they are talking horrors.  **Mrs. GROSE**  Oh! Never!  **GOVERNESS**  Why are they so charming?  Why so unnaturally good?  I tell you they are not with us,  but with the others.  **Mrs. GROSE**  With Quint - and that woman?  **GOVERNESS**  With Quint and that woman.  **Mrs. GROSE**  But what could they do?  **GOVERNESS**  Do! They could destroy them.  **Mrs. GROSE**  Miss! You must write to their uncle.  **GOVERNESS**  That his house is poisoned,  the children mad -  or that I am?  I was changed not to worry him.  **Mrs. GROSE**  Yes. He do hate worry.  **GOVERNESS**  I shall never write to him.  Can you not feel them  round about you?  They are here, there, everywhere.  And the children are with them,  they are not with us.  **Mrs. GROSE**  Come Miss, don't worry.  It will pass I'm sure.  They're so happy with you,  you're so good to them.  We all love you so.  Never you mind,  well be all right, you'll see.  **MILES, FLORA**  O ye paths and woods:  Bless ye the Lord.  O ye walls and towers:  Bless ye the Lord.  O ye moon and stars,  windows and lakes:  Praise him and magnify him for ever.  **Mrs. GROSE**  Come Miss!  It is time we went in.  Come to church, my dear,  it will do you good.  Flora!  Miles!  Come along, dears.  (*She takes the children off towards the church and goes in with Flora. Miles hangs back and then comes up to the Governess*.)  **MILES**  Do you like the bells?  I do.  They're not half finished yet.  **GOVERNESS**  No.  **MILES**  Then we can talk  and you can tell me when  I'm going back to school.  **GOVERNESS**  Are you not happy here?  **MILES**  I'm growing up, you know.  I want my own kind.  **GOVERNESS**  Yes, you're growing up.  **MILES**  So much I want to do,  so much I might do...  **GOVERNESS**  But I trust you, Miles.  **MILES**  You trust me, my dear,  but you think and think...  of us, and of the others.  Does my uncle think what you think?  (*He goes off in to the church*.)  **Mrs. GROSE, FLORA, MILES**  (*from the church*)  Praise him and magnify him for ever!  **GOVERNESS**  It was a challenge!  He knows what I know,  and dares me to act.  But who would believe my story?  Mrs. Grose?  No - she's no good.  She has doubts.  I am alone, alone.  I must go away now,  while they are at church;  away from those false little lovely eyes;  away from my fears,  away from the horrors;  away from this poisoned place;  away, away!  (*The lights fade as she runs away*.) | **Вариация IX**  **Сцена 2 – Колокола**  (*Луч света показывает церковный двор с указателем захоронений и стрелкой на церковь*)  **МАЙЛС, ФЛОРА**  (*пение за сце*ной)  О, споём им новую песнь:  Да восхвалит Его весь приход.  О, труды и дни:  Благословите же Господа!  (*Они входят, словно мальчики-хористы*)  О, реки, моря и озёра:  Благословите же Господа.  О река, течение, ось, стебель, гора,  Седалище, волосы, война, чехол  Благословите же Господа.  Хвалите и величайте Его вовеки!  (*Дети усаживаются на надгробие, когда появляются Гувернантка и Миссис Гроуз*)  **МИССИС ГРОУЗ**  О мисс, какое яркое утро... не сомневаюсь.  **ГУВЕРНАНТКА**  (*рассеянно*)  Да.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  О, надгробия и деревья,  Хвалите Его.  **МИССИС ГРОУЗ**  Сияет, словно воскресные утренние колокола.  Как обожаю я их звучание!  **ГУВЕРНАНТКА**  Да.  **МАЙЛС, ФЛО**РА  О, колокола и башни,  Восславьте Его.  **МИССИС ГРОУЗ**  И дорогие детки,  Как милы оба они нынче.  **ГУВЕРНАНТКА**  Да.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  О вы, тропы и леса:  Восхвалите Его.  О, морозы и опавшие листья,  Славьте Его.  О, драконы и змеи,  червяки и пернатые,  Возрадуйтесь в Господе.  **МИССИС ГРОУЗ**  Пойдёмте, мисс, не волнуйтесь,  Всё пройдёт, я уверена.  Они так счастливы с Вами!  Вы так добры к ним.  Мы все Вас любим, мисс.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  О, миссис Гроуз, благословите Господа:  Да не будет она никогда посрамлена.  **ГУВЕРНАНТКА**  (*отводя миссис Гроуз в сторону*)  Дорогая, добрая моя миссис Гроуз –  Они не играют,  они – говорящие страхи.  **МИССИС ГРОУЗ**  Ох! Не может быть!  **ГУВЕРНАНТКА**  Очего они так прелестны?  Почему так неестественно добры?  Говорю Вам, они сейчас не с нами,  они с другими.  **МИССИС ГРОУЗ**  С Куинтом – и с той женщиной?  **ГУВЕРНАТКА**  С Куинтом, и с той женщиной.  **МИССИС ГРОУЗ**  Но что они могли бы сделать?  **ГУВЕРНАНТКА**  Что! Они могут их уничтожить.  **МИССИС ГРОУЗ**  Мисс! Вы должны написать их дядюшке.  **ГУВЕРНАНТКА**  Ведь его дом отравлен,  дети безумны –  или я?  Меня предупредили: не волновать его.  **МИССИС ГРОУЗ**  Да. Он ненавидит волнения.  **ГУВЕРНАНТКА**  Я не должна ему писать.  Разве можете вы не почувствовать,  что они вокруг Вас?  Они тут, там, повсюду.  И дети с ними,  они не с нами.  **МИССИС ГРОУЗ**  Пойдёмте, мисс, не волнуйтесь.  Это пройдёт, я уверена.  Они ведь так счастливы с Вами,  а Вы так с ними добры.  Мы все Вас так любим.  Не обращайте внимания,  всё будет хорошо, вот увидите.  **МАЙЛС, ФЛОРА**  О, тропинки и леса,  Благословите Господа.  О, стены и башни,  Благословите Бога.  О, луна и звёзды,  Очи и озёра,  Славьте Его и величайте Его вовеки.  **МИССИС ГРОУЗ**  Пошли, мисс!  Пора идти.  Зайдём в церковь, моя дорогая,  это принесёт нам добро.  Флора!  Майлс!  Пойдёмте, родные!  (*Она подводит детей к церкви, и входит в неё с Флорой. Майлс пятится назад и подходит к Гувернантке*)  **МАЙЛС**  Вам нравятся колокола?  Мне нравятся.  Они ещё не сыграли и половины.  **ГУВЕРНАНТКА**  Нет.  **МАЙЛС**  Тогда мы можем поговорить,  и Вы скажите мне когда  вернусь я в школу.  **ГУВЕРНАНТКА**  Ты не чувствуешь тут себя счастливым?  **МАЙЛС**  Я росту, как Вы знаете.  Мне хочется хорошего для себя.  **ГУВЕРНАНТКА**  Да, ты растёшь.  **МАЙЛС**  Сколько хочу я сделать,  чтобы столько и смог...  **ГУВЕРНАНТКА**  Ну, я верю тебе, Майлс.  **МАЙЛС**  Вы верите мне, дорогая,  но вы думаете, и думаете...  о нас, и о других.  Мой дядя думает то же, что и Вы?  (*Он уходит в церковь*)  **МИССИС ГРОУЗ, ФЛОРА, МАЙЛС**  (*из церкви*)  Славьте Его и величайте вовеки!  **ГУВЕРНАНТКА**  Это был вызов!  Он знает, что я понимаю,  и побуждает меня действовать.  Но кто мог бы поверить в мой рассказ?  Миссис Гроуз?  Нет – она не сможет.  Она полна сомнений.  Я одна, совсем одинока.  Сейчас мне нужно уйти,  пока все они в церкви.  Прочь с этих лгущих милых глазок,  прочь от страхов моих,  прочь от этх ужасов,  прочь с этого отравленного места.  Прочь, прочь!  (*Она выбегает, свет гаснет*) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Variation X**  **Scene 3 – Miss Jessel**  (The light fades in on the school-room, with desk The Governess enters immediately. Miss Jessel is sitting at the desk.)  **GOVERNESS**  She is here!  Here, in my own room!  **Miss JESSEL**  Here my tragedy began,  here revenge begins.  **GOVERNESS**  Nearer and nearer she comes,  from the lake, from the stair.  **Miss JESSEL**  Ah, here I suffered,  here I must find my peace.  **GOVERNESS**  From the stair, from the passage.  **Miss JESSEL**  Peace did I say?  Not peace but the fierce imparting  of my woe.  **GOVERNESS**  From the passage,  into the very heart of my kingdom.  **Miss JESSEL**  I shall come closer, closer,  and more often.  **GOVERNESS**  There she sheds  her ghastly influence.  She shall not!  She shall not!  I won't bear it!  **Miss JESSEL**  So I shall be waiting,  waiting for the child.  (*The Governess braces herself to speak directly to her*.)  **GOVERNESS**  Why are you here?  **Miss JESSEL**  (*rising*)  Alas! Alas!  **GOVERNESS**  It is mine, mine, the desk.  **Miss JESSEL**  Alas! Alas!  **GOVERNESS**  They are mine, mine, the children.  I will never abandon them.  **Miss JESSEL**  Alas! Alas!  I cannot rest.  I am weary and I cannot rest.  **GOVERNESS**  Begone!  Begone!  You horrible, terrible woman!  **Miss JESSEL**  Alas!  (*She disappears*.)  **GOVERNESS**  I can't go - I can't.  But I can no longer support it alone.  I must write to him,  write to him now.  (*She goes to the desk and writes*.)  Sir - dear Sir -  my dear Sir -  I have not forgotten  your charge of silence,  but there are things that you must know,  and I must see you,  must see and tell you, at once.  Forgive me. That is all.  (*The scene fades*.) | **Вариация Х**  **Сцена 3 – Мисс Джессел**  (*В луче света возникает классная комната со столом. Сразу же входит Гувернантка. За столом сидит мисс Джессел*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Она тут!  Здесь, в моей собственной комнате!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Тут началась моя трагедия,  Здесь начинается месть.  **ГУВЕРНАНТКА**  Всё ближе и ближе подходит она,  от озера, с лестницы.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Ах, тут я страдала,  и здесь должна обрести свой покой.  **ГУВЕРНАНТКА**  От лестницы, по коридору.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Покой я сказала?  Не покой, а свершить яростный возврат  боли своей.  **ГУВЕРНАНТКА**  И из коридора  в самое сердце царства моего.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Подойду я ближе, ближе  и ещё много раз.  **ГУВЕРНАНТКА**  Вот она разливает  свою ужасную ауру.  Не удастся!  Не удастся!  Я не допущу!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Итак, я дождусь,  дождусь тут дитя.  (*Гувернантка решается заговорить с ней начистоту*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Что вы здесь делаете?  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  (*Поднимаясь*)  Увы! Увы!  **ГУВЕРНАНТКА**  Это мой, мой стол.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Увы! Увы!  **ГУВЕРНАНТКА**  Это мои, мои дети!  Я никогда не отрекусь от них.  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Увы! Увы!  Не могу я остаться.  Я устала, и не могу обрести покой.  **ГУВЕРНАНТК**А  Прочь!  Прочь!  Вы страшная, ужасающая женщина!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Увы!  (*Она исчезает*)  **ГУВЕРНАНТК**А  Не могу я уйти. Не могу.  Но не могу и поддерживать их в одиночку.  Я обязана написать ему,  написать сейчас-же.  (*Она садится за стол, и пишет*)  Сэр, дорогой сэр,  мой дорогой сэр,  Я не забыла  о вашей просьбе хранить молчание,  но есть вещи, которые вы должны знать,  и мне нужно вас увидеть,  я обязана вас увидеть и, наконец, рассказать вам.  Простите меня. Пока всё.  (*Освещение на сцене гаснет*) |
| **Variation XI**  **Scene 4 – The Bedroom**  (*The lights fade in on Miles sitting restlessly on the edge of his bed, with his jacket and shoes off. The room is lit by a candle*.)  **MILES**  Malo: than a naughty boy...  Malo: in...  (*The Governess is seen approaching the room*.)  I say, what are you waiting for?  **GOVERNESS**  (*comes in*)  Why Miles, not yet in bed?  Not even undressed.  **MILES**  O I've been sitting,  sitting and thinking.  **GOVERNESS**  Thinking?  Of what were you thinking?  **MILES**  Of this queer life,  the life we've been living.  **GOVERNESS**  What do you mean by that?  What life?  **MILES**  My dear, you know.  You're always watching.  **GOVERNESS**  I don't know, Miles,  for you've never told me,  you've told me nothing,  nothing of what happened before I came.  I thought till today  that you were quite happy.  **MILES**  I am, I am.  I'm always thinking, thinking.  **GOVERNESS**  Miles, I've just written to your guardian.  **MILES**  What a lot you'll have to tell him.  **GOVERNESS**  So will You, Miles.  (*Miles changes his position, but does not answer*.)  Miles - dear little Miles,  is there nothing you want  to tell me?  (*Miles shifts again*.)  **QUINT**  (*unseen*)  Miles - are you listening?  **GOVERNESS**  Miles, what happened at school?  What happened here?  (*Miles turns away from her*.)  **QUINT**  (*unseen*)  Miles - I am here.  **GOVERNESS**  Miles,  if you knew how  I want to help you,  how I want you to help me save you.  **QUINT**  (*unseen*)  Miles - I'm waiting, I'm waiting,  waiting, Miles.  (*The candle goes out*.)  **MILES**  Ah!  **GOVERNESS**  Oh, what is it?  What is it?  Why, the candle's out!  **MILES**  Twas I who blew it,  who blew it, dear!  (*The scene fades*.)  **Variation XII**  (*In the first production, throughout this Variation and the following Scene, Quint appeared as a silhouette*)  **QUINT**  (*unseen*)  So! She has written.  What has she written?  What has she written?  What has she written?  She has told all she knows.  What does she know?  What does she know?  What does she know?  It is there on the desk,  there on the desk.  Easy to take!  Easy to take!  Easy to take! | **Вариация XI**  **Сцена 4 – Спальня**  (*Луч света показывает Майлса, беспокойно сидящего на краешке кровати, в пиджаке, но без обуви. Комната освещена единственной свечой*)  **МАЙЛС**  Мало: непослушный мальчик...  Мало: в...  (*Появляется Гувернантка, подходящая к ко*мнате)  Говорю: чего вы ждёте?  **ГУВЕРНАНТКА**  (*входя*)  Почему, Майлс, ты ещё не в постели?  И даже не раздет?  **МАЙЛС**  О, я сижу тут,  сижу и думаю.  **ГУВЕРНАНТКА**  Думаешь?  О чём же ты думаешь?  **МАЙЛС**  Об этой странной жизни,  жизни, в которой мы живём.  **ГУВЕРНАНТКА**  И что же ты можешь об этом сказать?  Какая жизнь?  **МАЙЛС**  Дорогая, вы же знаете.  Вы всегда сторожите.  **ГУВЕРНАНТКА**  Не знаю я, Майлс,  ведь ты никогда не рассказывал мне,  не говорил ничего,  ничего о том, что было перед приездом моим.  Думала я до сегодняшнего дня,  что вы вполне были счастливы.  **МАЙЛС**  **Я, я,**  Я всегда думаю, думаю.  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс, я только что написала твоему опекуну.  **МАЙЛС**  Как много вы должны рассказать ему.  **ГУВЕРНАНТКА**  Также как и ты, Майлс.  (*Майлс меняет позу, но не отвечает*)  Майлс, дорогой Майлсик,  неужели нет ничего, чтобы ты бы хотел  мне поведать?  (*Майлс сдвигается снова*)  **КУИНТ**  (*невидимы*й)  Майлс, ты слышишь?  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс, что случилось в школе?  Что там произошло?  (*Майлс отворачивается*)  **КУИНТ**  (*оставаясь невидимым*)  Майлс, я здесь!  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс,  если б знал ты,  как хочу я помочь тебе,  как я желаю, чтобы ты мне помог спасти тебя.  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Майлс, я жду, я жду,  жду, Майлс.  (*Свеча внезапно гаснет*)  **МАЙЛС**  Ах!  **ГУВЕРНАНТКА**  Ох, что это?  Что это?  Почему же погасла свеча!  **МАЙЛС**  Это я задул её,  я задул её, дорогая!  (*Сцена темна*)  **Вариация XII**  (*В первой постановке на протяжении этой Вариации и последующей Сцены Куинт появлялся в виде силуэта*)  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Так! Она написала!  Что же она написала?  Что же она написала?  Что же она написала?  Рассказала всё, что знает.  Что же знает она?  Что же знает она?  Что же знает она?  Это там, на столе,  там, на столе.  Легко получить!  Легко получить!  Легко получить! |
| **Scene 5 – Quint**  (Miles is seen hesitating in his room. He then creeps across the stage to the desk)  **QUINT**  (*unseen*)  Take it!  Take it!  Take it!  (*Miles takes the Governess's letter across to his bedroom. The lights fade*.)  **Variation XIII**  **Scene 6 - The Piano**  (*Miles is seen sitting at the piano, playing. The Governess and Mrs. Grose are hovering about listening to him. Flora is sitting on the floor, playing at 'cat 's cradle'*)  **GOVERNESS, Mrs. GROSE**  O what a clever boy; why,  he must have practised very hard.  **Mrs. GROSE**  I never knew a little boy so good.  **GOVERNESS**  Yes, there is no mistake,  he is clever, they both are.  **Mrs. GROSE**  They've come on wonderfully well with you, Miss.  **GOVERNESS**  My dear,  with such children anything is possible.  (*She takes Mrs. Grose aside*.)  I've done it!  I've written it!  It's ready for the post.  **Mrs. GROSE**  That's right, Miss.  I'm sure that's right.  **GOVERNESS**  (*aloud to Miles*)  Go on, dear.  Mrs. Grose is enjoying it.  We're all enjoying it.  **GOVERNESS, Mrs. GROSE**  O what a clever boy!  I never knew a little boy so good.  (*The Governess stays by the piano hanging over Miles. He finishes his first piece and turns the pages for the second*.)  **Mrs. GROSE**  (*walks over to watch Flora playing*.)  And Miss Flora, playing at cat's cradle.  There's a nimble-fingered little girl.  (*She settles down near Flora*.)  **Mrs. GROSE, FLORA**  (*echoing*)  Cradles for cats  Are string and air.  If you let go  there's nothing there.  But if we are neat  and nimble and clever  pussy-cat's cradle will  go on for ever.  **FLORA**  Mrs. Grose, are you tired?  (*During this conversation Miles begins showing off at the piano*.)  **Mrs. GROSE**  Well, my head do keep nodding.  It's this warm room.  **GOVERNESS**  (*softly*)  Ah, Miles!  Miles!  **FLORA**  Shut your eyes  then and you shall have a cradle,  Mrs. Grose's cradle -  **Mrs. GROSE**  And Master Miles' playing.  **FLORA**  (*to Mrs. Grose*)  Go to sleep!  Go to sleep!  (*Flora slips away unnoticed*.)  **GOVERNESS**  (*softly*)  Ah, Miles!  Miles!  (She stops him suddenly.)  Flora!  Flora!  Mrs. Grose!  Wake up!  She is gone.  **Mrs. GROSE**  What? Who, Miss?  **GOVERNESS**  Flora's gone, gone out to her.  Come, we must go and find her!  **Mrs. GROSE**  Lord, Miss!  But you'll leave the boy?  **GOVERNESS**  O I don't mind that now,  he's with Quint!  He's found the most divine little  way to keep me quiet while she went.  Come! Come!  (*They rush off. Miles plays triumphantly on as the scene slowly fades*.) | **Сцена 5 – Куинт**  (*Майлс в нерешительности у себя в комнате. Он подкрадывается по сцене к столу*)  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Возьми его!  Возьми его!  Возьми его!  (*Майлс переносит письмо Гувернантки к себе в комнату. Свет гаснет*)  **Вариация XIII**  **Сцена 6 – Фортепиано**  (*Виден Майлс, играющий на фортепиано. Гувернантка и мисс Гроуз толкутся поблизости, слушая его. Флора сидит на полу, играя в колыбельку для кошки*)  **ГУВЕРНАНТКА, МИССИС ГРОУЗ**  О, какой способный мальчик. Отчего  он должен так серьёзно упражняться?  **МИССИС ГРОУЗ**  Прежде не видала такого хорошего мальчика.  **ГУВЕРНАНТКА**  Да, и тут нет ошибки:  способный он, оба они способные дети.  **МИССИС ГРОУЗ**  Они так чудесно продвинулись с Вами, мисс.  **ГУВЕРНАНТКА**  Дорогая,  с такими детьми всё возможно.  (*Она отводит Миссис Гроуз в сторону*)  Я сделала это!  Написала!  Письмо готово для почты.  **МИССИС ГРОУЗ**  Правильно, мисс.  Уверена, что это правильно.  **ГУВЕРНАНТКА**  (*громко, Майлсу*)  Продолжай, дорогой.  Миссис Гроуз наслаждается.  Мы все наслаждаемся.  **ГУВЕРНАНТКА, МИССИС ГРОУЗ**  О, какой способный мальчик!  Никогда не встречала такого хорошего мальчика.  (*Гувернантка стоит у рояля, нагнувшись к Майлсу. Он кончает первую пьесу и переворачивает страницу, переходя ко второй*)  **МИССИС ГРОУЗ**  (*отходя, чтоб посмотреть на игру Флоры*)  А мисс Флора играет в колыбельку для кошечки.  Какие ловкие пальчики у девочки!  (*Она присаживается рядом с Флорой*)  **МИСИС ГРОУЗ, ФЛОРА**  (*вторя эхом друг другу*)  Колыбельки для кошечек  натянуты и воздушны.  Если упустишь,  их будто бы вовсе тут нет.  Но если мы аккуратны,  ловки и умны,  колыбель киски-кошечки  будет служить нам всегда.  **ФЛОРА**  Миссис Гроуз, вы устали?  (*Во время этого разговора Майлс начинает хвастаться за роялем*)  **МИССИС ГРОУЗ**  Хорошо, голова моя всё время кивает.  Эта та самая тёплая комната.  **ГУВЕРНАНТКА**  (*тихо*)  Ах, Майлс!  Майлс!  **ФЛОРА**  Закрой свои глазки,  тогда и у тебя появится колыбелька,  колыбелька Миссис Гроуз –  **МИССИС ГРОУЗ**  И мистер Майлс играет.  **ФЛОРА**  (*к миссис Гроуз*)  Идите спать!  Идите спать!  (*Флора незаметно ускользает*)  **ГУВЕРНАНТКА**  (*тихо*)  Ах, Майлс!  Майлс!  (*Внезапно Гувернантка его останавливет*)  Флора!  Флора!  Миссис Гроуз!  Проснитесь!  Она ушла.  **МИССИС ГРОУЗ**  Что? Кто, мисс?  **ГУВЕРНАНТКА**  Флора ушла, ушла к ней.  Идём, должны мы пойти и найти её!  **МИССИС ГРОУЗ**  Господи, мисс!  Но вы же оставите мальчика?  **ГУВЕРНАНТКА**  О, я не подумала об этом,  он с Куинтом!  Он придумал самую великую маленькую хитрость усыпить мою бдительность, когда она уходила.  Идём! Идём!  (*Они выбегают. Майлс торжествующе играет, в то время как свет на сцене гаснет*) |
| **Variation XIV**  **Scene 7 – Flora**  (*The scene fades in on Flora by the side of the lake, watching. The Governess and Mrs. Grose are heard, calling off-stage*.)  **Mrs. GROSE, GOVERNESS**  (*off*)  Flora!  (*They rush in and see the girl by the lake*.)  **Mrs. GROSE**  There she is!  (*She runs over to Flora*.)  Fancy running off like that,  and such a long way,  too, without your hat and coat.  (*The Governess slowly walks over to them*.)  You are a naughty girl,  whatever made you leave us all?  **GOVERNESS**  And where, my, is Miss Jessel?  (*Miss Jessel appears on the other side of the lake*.)  **Miss JESSEL**  Flora!  **GOVERNESS**  Ah! She is there!  Look! She is there!  (*Pointing*.)  Look! You little unhappy thing!  Look! Mrs. Grose!  She is there!  **Miss JESSEL**  Flora! Do not fall me!  **Mrs. GROSE**  Indeed Miss, there's nothing there.  **GOVERNESS**  Only look, dearest woman,  don't you see, now, now!  **Miss**  **JESSEL**  Nothing shall they know.  **Mrs. GROSE**  (*to Flora*)  She isn't there, little lady,  nobody is there.  **GOVERNESS**  But look!  **FLORA**  I can't see anybody, can't see anything,  nobody, nothing, nobody, nothing;  I don't know what you mean.  **Mrs. GROSE**  (*comforting*)  There's nobody there. -  **Miss JESSEL**  We know all things,  they know nothing,  don't betray me.  Silence!  Silence!  **Mrs. GROSE**  She isn't there.  Why, poor Miss Jessel's  dead and buried,  we know that, love.  It's all a mistake.  **FLORA**  You're cruel, horrible,  hateful, nasty.  Why did you come here?  I don't know what you mean.  Take me away!  Take me away!  (*Pointing at the Governess*.)  I don't like her!  I hate her!  **GOVERNESS**  (*with horror*)  Me!  **Mrs. GROSE**  Yes, it's all a mistake,  and we'll get home  as fast as we can.  There, there, dearie,  we'll get home as fast as we can.  **GOVERNESS**  Yes! Go! Go! Go!  **Miss JESSEL**  Ah! Flora, Flora,  do not fail me! Flora!  **FLORA**  I can't see anybody,  can't see anything,  nobody, nothing.  I don't know what she means.  Cruel, horrible,  hateful, nasty!  We don't want you!  We don't want you!  Take me away, take me away from her!  Hateful, cruel,  nasty, horrible!  (*Flora and Mrs. Grose go off comforting one another. The Governess watches them go while Miss Jessel slowly disappears*.)  **GOVERNESS**  Ah! my friend, you have forsaken me!  At last you have forsaken me.  Flora, I have lost you,  she has taught you how to hate me.  Am I then horrible?  No! No!  But I have failed,  most miserably failed,  and there is no more innocence in me.  And now she hates me!  Hates me!  Hates me!  (*The lights quickly fade*.) | **Вариация XIV**  **Сцена 7 – Флора**  (*Свет постепенно загорается, показывая Флору на берегу озера. Вдали слышны зовы Гувернантки и Миссис Гроуз*)  **МИССИС ГРОУЗ, ГУВЕРНАНТКА**  (*за сценой*)  Флора!  (*Они вбегают, и видят девочку на берегу озера*)  **МИССИС ГРОУЗ**  Вот она!  (*Они подбегают к Флоре*)  Подумать только, так убегать,  и столь далеко,  без шляпы и пальто!  (*Гувернантка медленно к ним подходит*)  Ах ты дрянная девчонка,  почему ты сбежала от нас?  **ГУВЕРНАНТКА**  И где, дорогая, Мисс Джессел?  (*Мисс Джессел появляется на другой стороне озера*)  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Флора!  **ГУВЕРНАНТКА**  Ах! Она тут!  Гляди! Она здесь!  (*Показывая на неё*)  Гляди! Твоё несчастное созданьице!  Посмотрите, миссис Гроуз!  Она здесь!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Флора! Не губи меня!  **МИССИС ГРОУЗ**  В самом деле, мисс, никого там нет!  **ГУВЕРНАНТКА**  Поглядите же, дражайшая,  разве Вы не видите, ну же, ну!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Ничего они не узнают.  **МИССИС ГРОУЗ**  (*Флоре*)  Её там нет, маленькая госпожа,  Никого нет там.  **ГУВЕРНАНТКА**  Ну поглядите же!  **ФЛОРА**  Никого не могу я увидеть, не вижу ничего,  никого, никого, никого и ничего.  Не знаю, о чём говорите Вы.  **МИССИС ГРОУЗ**  (*утешая*)  Там никого нет!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Мы знаем всё,  они ж ничего не знают.  Не выдавай меня.  Молчи!  Молчи!  **МИССИС ГРОУЗ**  Её нет там.  Вы, бедная мисс Джессел,  умерли и погребены.  Мы ж это знаем, любимая.  Всё это мираж!  **ФЛОРА**  Вы жестокая, ужасная,  ненавистная, противная.  Зачем Вы приехали сюда?  Не понимаю, что вы имеете ввиду.  Уведите меня!  Уведите!  (*указывая на Гувернантку*)  Не люблю я её!  Ненавижу её!  **ГУВЕРНАНТКА**  (*со страхом*)  Меня!  **МИССИС ГРО**УЗ  Да, всё это мираж,  пошли же домой,  как можно скорее.  Там, там, дорогая,  будем мы дома, как можно быстрей.  **ГУВЕРНАНТКА**  Да! Пошли! Пошли! Пошли!  **Мисс ДЖЕССЕЛ**  Ах! Флора, Флора,  не выдавай меня, Флора!  **ФЛОРА**  Никого не могу разглядеть,  ничего не могу увидать,  никого, ничего.  Не понимаю, о чём говорит она.  Жестокая, ужасная,  ненавистная, противная!  Мы не хотим Вас!  Не желаем Вас!  Уведите меня, уведите отсюда!  Жестокая, страшная,  ненавистная, гадкая  (*Флора и миссис Гроуз уходят, утешая друг друга. Гувернантка провожает их взглядом, а мисс Джессел медленно исчезает*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Ах, друг мой, Вы покинули меня!  Наконец и Вы меня оставили.  Флора, ты потеряла меня,  она научила тебя ненавидеть меня.  Была ль я тогда столь ужасна?  Нет! Нет!  Но я неудачница,  совершенно несчастная неудачница,  и никакой вины нет на мне.  И ныне вот она ненавидит меня!  Ненавидит меня!  Ненавидит!  (*Свет быстро гаснет*) |
| **Variation XV**  **Scene 8 – Miles**  (*The house and grounds. As the lights fade in Mrs. Grose and Flora appear in the porch, dressed for travelling, Flora with doll and little bag. The Governess walks towards them, Flora deliberately turns her back*.)  **GOVERNESS**  Mrs. Grose -  **Mrs. GROSE**  O Miss,  you were quite right,  I must take her away.  Such a night as I have spent -  (*She cries*.)  No, don't ask me.  What that child has poured out  in her dreams -  things I never knew nor hope to know,  nor dare remember.  **GOVERNESS**  My dear,  I thought I had lost you,  thought you couldn't believe me,  my dear -  **Mrs. GROSE**  I must take her away.  **GOVERNESS**  Yes, go to their uncle.  He knows now that all is not well,  he has had my letter.  **Mrs. GROSE**  My dear, your letter never went,  it wasn't where you put it.  **GOVERNESS**  Miles?  **Mrs. GROSE**  Miles must have taken it.  **GOVERNESS**  All the same, go,  and I shall stay and face what  I have to face with the boy.  (*Mrs. Grose goes quickly to Flora and takes her off*.)  O Miles -  I cannot bear to lose you!  You shall be mine, and I shall save you.  (*Miles saunters on*.)  **MILES**  So, my dear, we are alone.  **GOVERNESS**  Are we alone?  **MILES**  Oh, I'm afraid so.  **GOVERNESS**  Do you mind?  Do you mind being left alone?  **MILES**  Do you?  **GOVERNESS**  Dearest Miles,  I love to be with you -  what else should I stay for?  **MILES**  So, my dear,  for me you stay?  **GOVERNESS**  I stay as your friend,  I stay as your friend.  Miles, there is nothing  I would not do for you, remember -  **MILES**  Yes, yes.  If I'll do something now  for you.  **GOVERNESS**  Do tell me what it is then  you have on your mind.  **QUINT**  (*unseen*)  Miles!  (*Miles looks desperately round, but cannot see Quint*.)  **GOVERNESS**  I still want you to tell me.  **MILES**  Now?  **GOVERNESS**  Yes - it would be best, you know.  **QUINT**  (*unseen*)  Beware of her!  (*Miles looks about again*.)  **GOVERNESS**  What is it, Miles?  Do you want to go and play?  **MILES**  Awfully!  I will tell you everything.  I will!  **QUINT**  (*unseen*)  No!  **MILES**  But not now.  **GOVERNESS**  Miles, did you steal my letter?  **QUINT**  (*appears on the tower*)  Miles! I am waiting,  watching for you now.  (*The Governess sees Quint and pushes Miles round so that he cannot see him*.)  **GOVERNESS**  Did you?  Did you?  **MILES**  No. Yes.  I took it.  (*Quint turns away*.)  **GOVERNESS**  Why did you take it?  (*Quint descends the tower*)  **MILES**  To see what you said about us.  **QUINT**  Be silent!  **GOVERNESS**  Miles, dear little Miles,  who is it you see?  Who do you wait for, watch for?  **QUINT**  Do not betray our secrets.  Beware, beware of her!  **MILES**  I don't know what you mean.  **GOVERNESS**  Who is it, who?  Say - for my sake -  look at me, Miles!  **QUINT**  Miles, you're mine!  You must be free.  **MILES**  Is he there, is he there?  **GOVERNESS**  Is who there, Miles?  Say it!  QUINT  Don't betray us, Miles!  **MILES**  Nobody, nothing.  **GOVERNESS**  Who? Who?  Who made you take the letter?  Who do you wait for, watch for?  Only say the name  and he will go for ever, for ever.  **QUINT**  On the banks, by the walls,  remember Quint.  At the window. on the tower,  when the candle is out,  remember, Quint.  He leads, he watches,  he waits, he waits.  **MILES**  Peter Quint, you devil.  (*He runs into the Governess's arms*.)  **GOVERNESS**  Ah, Miles, you are saved,  now all will be well.  Together we have destroyed him.  **QUINT**  Ah Miles, we have failed.  Now I must go.  Farewell.  Farewell, Miles, farewell.  (*Quint slowly disappears*)  **GOVERNESS**  Ah! What is it?  What is it?  Miles, speak to me, speak to me.  Why don't you answer?  (*She realises that the boy is dead*.)  Miles, Miles, Miles!  Ah. ah, don't leave me now!  (*She lays him down on the ground*.)  Ah! Miles!  Malo, Malo!  Malo than a naughty boy.  Malo, Malo in adversity.  What have we done between us?  Malo, Malo, Malo, Malo, Malo...  **End of Opera** | **Вариация XV**  **Сцена 8 – Майлс**  (*В доме и в его окрестностях. Огни освещают Миссис Гроуз и Флору на крыльце, в дорожной одежде. Флора с куклой и с мешочком за спиной. К ним подходит Гувернантка. Флора сердито от неё отворачивается*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Миссис Гроуз!  **МИССИС ГРОУЗ**  О мисс,  Вы были совершенно правы,  Я вынуждена её увезти.  Я провела такую ночь –  (*Рыдая*)  Нет, не спрашивайте меня.  Что это девочка вытворяла  во сне –  этого я никогда не понимала, и не надеюсь понять,  даже не осмеливаюсь вспомнить.  **ГУВЕРНАНТКА**  Моя дорогая,  а я подумала, что потеряла Вас,  подумала, что Вы мне не поверили,  моя родная –  **МИСС ГРОУЗ**  Я обязана увезти её.  **ГУВЕРНАНТКА**  Да, поезжайте к её дяде,  Он теперь знает, что всё тут не ладно,  Он получил письмо моё.  **МИССИС ГРОУЗ**  Дорогая моя, Ваше письмо так и не ушло,  оно там, где Вы его положили.  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс?  **МИССИС ГРОУЗ**  Майлс, наверное, брал его.  **ГУВЕРНАНТКА**  Всё равно, поезжайте,  А я отстанусь и встречусь лицом к лицу с тем,  с чем мне и мальчику суждено столкнуться.  (*Миссис Гроуз быстро подходит к Флоре, и уводит её)*  О Майлс,  Я не переживу потери твоей!  Моим ты будешь, и я спасу тебя.  (*Майлс прохаживается*)  **МАЙЛС**  Ну вот, дорогая, мы остались одни.  **ГУВЕРНАНТКА**  А мы одни?  **МАЙЛС**  Ох, боюсь что да.  **ГУВЕРНАНТКА**  Ты так думаешь?  Думаешь, что нас оставили одних?  **МАЙЛС**  А Вы?  **ГУВЕРНАНТКА**  Дорогой мой Майлс,  Я охотно остаюсь с тобой –  что же ещё мне остаётся?  **МАЙЛС**  Значит, моя дорогая,  ради меня Вы остались?  **ГУВЕРНАНТКА**  Я остаюсь как твой друг,  Остаюсь как твой друг,  Майлс, и нет ничего,  чтобы я для тебя не сделала, запомни.  **МАЙЛС**  Да, да.  Тогда и я сделаю что-то теперь  для Вас.  **ГУВЕРНАНТКА**  Так расскажи мне тогда,  что ты задумал?  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Майлс!  (*Майлс растерянно оглядывается, но не видит Куинта*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Я всё же хочу, что ты рассказал мне.  **МАЙЛС**  Сейчас?  **ГУВЕРНАНТКА**  Да – так было бы лучше, ты знаешь.  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Берегись её!  (*Майлс снова оглядывается*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Что же, Майлс?  Хочешь пойти поиграть?  **МАЙЛС**  Несказанно!  Я Вам всё расскажу.  Всё!  **КУИНТ**  (*невидимый*)  Нет!  **МАЙЛС**  Но не сейчас.  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс, ты украл моё письмо?  **КУИНТ**  (*появляясь на башне*)  Майлс! Я жду,  слежу за тобою сейчас!  (*Гувернантка замечает Куинта, и поворачивает Майлса спиной, чтобы он не видел его*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Украл?  Украл?  **МАЙЛС**  Нет. Да.  Я взял его.  (*Куинт отворачивается*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Зачем ты его взял?  (*Куинт спускается с башни*)  **МАЙЛС**  Посмотреть, что Вы сказали про нас.  **КУИНТ**  Молчи!  **ГУВЕРНАНТКА**  Майлс, мой дорогой Майлсик,  кто это, тот, кого ты видишь?  Кто ожидает тебя, следит за тобою?  **КУИНТ**  Не выдавай наши тайны.  Берегись, берегись её!  **МАЙЛС**  Не понимаю, что Вы имеете ввиду.  **ГУВЕРНАНТКА**  Кто это, кто?  Скажи – ради меня –  Погляди на меня, Майлс!  **КУИНТ**  Майлс, ты мой!  Ты должен быть свободен!  **МАЙЛС**  Он там, он там?  **ГУВЕРНАНТКА**  Кто там, Майлс?  Скажи же!  **КУИНТ**  Не выдавай нас, Майлс!  **МАЙЛС**  Никого, ничего.  **ГУВЕРНАНТКА**  Кто? Кто?  Кто заставил тебя взять письмо?  Кто тот, кто ждёт тебя, выслеживает?  Назови лишь только имя,  и он исчезнет навеки, навеки.  **КУИНТ**  На побережье, у стен  помни Куинта.  В окне, на башне,  когда догорела свеча,  вспоминай Куинта.  Ведёт он, бдит он,  ждёт он, ждёт.  **МАЙЛС**  Питер Куинт, ты дьявол!  (*Убегает в объятия Гувернантки*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Ах, Майлс, спасён ты.  Отныне всё будет хорошо,  Вместе мы уничтожим его.  **КУИНТ**  Ах, Майлс, мы погибли!  Ныне я должен уйти.  Прощай.  Прощай, Майлс, прощай!  (*Куинт медленно исчезает*)  **ГУВЕРНАНТКА**  Ах! Что это?  Что это?  Майлс, скажи мне, скажи мне.  Почему ты не отвечаешь?  (*Она наконец осознаёт, что мальчик м*ёртв)  Майлс, Майлс, Майлс!  Ах! Ах, не покидай меня!  (*Укладывает его на землю*)  Ах! Майлс!  Мало, Мало!  Мало, непослушный мальчик.  Мало, Мало, средь невзгод  Что мы наделали?  Мало, Мало, Мало, Мало, Мало...  **Конец Оперы** |

\*) *Комментарий к стр. 13:*

*Бо́удикка (Боадицея) — жена Прасутага, тирана зависимого от Рима бриттского племени иценов. После смерти мужа римские войска заняли её земли, а император Нерон лишил её титула, что побудило её возглавить антиримское восстание 61 года.*

*Англичане бережно хранят память о Боудикке и поныне. В Лондоне – около знаменитого Биг-Бена, перед зданием парламента, бронзовая Боудикка вместе с дочерьми мчится на колеснице. Эта скульптура стала символом Британской Империи. Флора пытается изобразить позу Боудикки.*



Боудикка на колеснице